

L03630 Stefan Zweig an Arthur
Schnitzler, 6. [11.?] 1911

Dr Artur Schnitzler
Wien – Cottage
Gott Sternwartestrasse 72

WIEN

Justiz-Palast

5 Verehrter Herr Doktor, Paul Morisse, dem ich seinerzeit das »Weite Land« zur
Übertragung empfahl, möchte gern an das Werk gehen. Ich will Ihnen heute nur
wiederholen, dass M. sowohl deutsch wie französisch glänzend beherrscht und
ein ernster tüchtiger Übersetzer mit vielen literarischen Beziehungen ist, den ich
Ihnen auf das wärmste empfehlen kann. Ich reise heute nach Meran, obwohl es
10 mir gar nicht schlecht geht.

Das Haus am Meer ist von einem halben Dutzend erster Bühnen bereits erwor-
ben.

Mit vielen Grüßen an Ihre Frau Gemahlin und Sie Ihr stets getreuer

Stefan Zweig

© CUL, Schnitzler, B 118.

Bildpostkarte, 622 Zeichen

Handschrift: schwarze Tinte, lateinische Kurrent

Versand: Stempel: »8/× Wien, 6. XI. 11, 5«.

☞ Stefan Zweig: *Briefwechsel mit Hermann Bahr, Sigmund Freud, Rainer Maria Rilke und Arthur Schnitzler*. Frankfurt am Main: S. Fischer 1987, S. 367–368.

3 Sternwartestrasse 72] Zweig wechselt bei der Adressierung seiner Schreiben an Schnitzler immer wieder zwischen der falschen Hausnummer »72« und der richtigen »71«.

5 Paul Morisse] Nach der ersten Kontaktaufnahme im Februar 1911 (siehe Stefan Zweig an Arthur Schnitzler, 21. 2. 1911) betrieb Morisse den Plan der Übersetzung von *Das weite Land* in den folgenden Monaten ernsthafter. Er nahm Kontakt mit S. Fischer auf und bekam die Erlaubnis für die Übersetzung von Schnitzler. (Schnitzler traf seine Entscheidung nach Rücksprache mit André Antoine, weil auch Maurice Rémon die Übersetzungsrechte erbeten hatte.) Zugleich versuchte Morisse, ein Theater für die Inszenierung zu finden. Für die Übersetzungsarbeit sicherte er sich eine Mitarbeiterin, Henriette Charasson. Außer einer Zeitungsmeldung, in der die Übersetzung unter dem Titel »*le Pays mystérieux*« angekündigt wurde, scheint sich die Sache schnell zerschlagen zu haben. Im Nachlass Schnitzlers in der *Cambridge University Library* finden sich in der Mappe 244 mehrere Durchschläge einer französischen Übersetzung, bei der kein finaler Titel, sondern nur handschriftliche Titelangaben angebracht wurden: »*Le Pays Inconnu*«, »*Le Pays de l'Ame*« und »*Le Pays Lontain*«. Ob es sich dabei um die Übersetzung von Morisse/Charasson handelt, ist unklar.

Register

ANTOINE, ANDRÉ (1858-01-31 – 1943-10-23), *Theaterleiter/Theaterleiterin, Schauspieler/Schauspielerin*, 1^K

CHARASSON, HENRIETTE (1884-01-06 – 1972-12-24), *Schriftsteller/Schriftstellerin*, 1^K

FISCHER, SAMUEL (24.12.1859 – 15.10.1934), *Verleger/Verlegerin*, 1^K

Das Haus am Meer. Ein Schauspiel in zwei Teilen (drei Aufzügen), 1

Justizpalast Wien, *Gebäude (K.GBD)*, 1

Le Pays Inconnu, 1, 1, 1

Meran, *PPPLA3*, 1

MORISSE, PAUL (1866-03-11 – 1946-09-28), *Übersetzer/Übersetzerin*, 1, 1^K

RÉMON, MAURICE (27.11.1861 – 20.06.1945), *Übersetzer/Übersetzerin*, 1^K

SCHNITZLER, OLGA (17.01.1882 – 13.01.1970), *Schauspieler/Schauspielerin, Sänger/Sängerin*, 1
Sternwartestraße 71, *Wohngebäude (K.WHS)*, 1

VIII., Josefstadt, *A.ADM3*, 1^K

Währinger Cottage, *Teil eines besiedelten Ortes (A.BSOX)*, 1

Das weite Land. Tragikomödie in fünf Akten, 1, 1^K

Wien, *A.ADM2*, 1

ZWEIG, STEFAN (28.11.1881 – 23.02.1942), *Schriftsteller/Schriftstellerin*, 1^K